Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada bohaterom w piciu wina i mistrzom w mieszaniu trunku, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada bohaterom w piciu wina i mistrzom w mieszaniu trunku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy są mocni w piciu wina i dzielni w mieszaniu mocnego napoju! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy są mocni na picie wina, a mężom dużym ku nalewaniu napoju mocnego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzyście mocnymi na picie wina a mężmi dużymi ku mieszaniu opilstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy są bohaterami w piciu wina i śmiałkami w mieszaniu sycery. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy są bohaterami w piciu wina i mocarzami w mieszaniu mocnego napoju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada bohaterom w piciu wina i ludziom mężnym w mieszaniu sycery, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy mocni są w piciu wina i dzielni w sporządzaniu trunków, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy dzielni są w piciu wina i mocni w mieszaniu napojów; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вашим сильним, які пєте вино і могутним, які розводите сильний напиток, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada mocnym w łykaniu wina, sprawnym w mieszaniu napojów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada mocnym w piciu wina i mężczyznom, którzy mają energię życiową do mieszania odurzającego napoju, |